
ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ В ОБЛАСТИ ФИНАНСОВО-КРЕДИТНЫХ ОТНОШЕНИЙ: СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

М.Е. Куприянова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена основным особенностям преподавания языка для специальных целей (ЯСЦ) и трудностям подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в области финансов и банковского дела, а именно правильному использованию стилистических приемов и выразительных языковых средств.

Ключевые слова: язык для специальных целей (ЯСЦ), профессионально ориентированный перевод, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, практический курс перевода, стилистические средства языка, обучение переводу в области финансов и банковского дела.

Новые политические и социально-экономические реалии современности требуют расширения функций иностранного языка как учебного предмета. Одним из основополагающих принципов современной практики преподавания иностранных языков, диктуемых велением времени, является практическая направленность обучения, нацеленная на овладение учащимися навыками перевода в сфере профессиональной коммуникации. На современном этапе возникает противоречие между сформировавшимися практиками обучения иностранным языкам и объективной потребностью рынка труда в готовых специалистах, не просто обладающих высоким уровнем языковой компетенции, но и владеющих узкопрофильной терминологией в определенной области [3. С. 17].

Актуальность данной проблематики подтверждается и тем, что Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению «Лингвистика» ставит на первое место именно производственно-практическую профессиональную деятельность, для осуществления которой от выпускника требуется не только владение системой лингвистических знаний, но и умение осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения. Цель переводчика в сфере профессиональной коммуникации — обеспечить эффективный диалог между специалистами в определенной предметной области.

Основная трудность для выпускника филологического факультета в данной ситуации будет состоять в том, что, хотя он владеет иностранным языком на достаточно высоком уровне, с сущностью узкоспециализированных терминов он ознакомлен в гораздо меньшей степени, чем участники диалога, что в определенных случаях может привести к затруднениям и даже конфликтным ситуациям. В данном случае практическое владение языком для специальных целей (ЯСЦ) обретает гораздо большую значимость, чем собственно уровень языковой компетенции

и «чистое» знание особенностей межкультурной коммуникации, которым традиционно уделяют особое внимание при классической подготовке переводчиков. Именно знание ЯСЦ лежит в основе успешного овладения навыками профессионально ориентированного перевода. Особую важность в этой связи обретает обучение ЯСЦ как комплексной дисциплине, целью которой является помочь студентам овладеть необходимыми знаниями в определенной предметной области и уметь практически применять их в переводческой деятельности.

Как отмечает А.И. Комарова, ЯСЦ характеризуется определенной понятийной направленностью составляющих его текстов и общими особенностями языковой организации [1. С. 12]. Он обладает специфической функциональной ориентацией и характеризуется рядом стилистических свойств, в известной мере ограничивающих и уточняющих нормы бытового речеупотребления [1. С. 23]. Сам термин ЯСЦ является калькой с английского LSP (Language for Specific Purposes). Применительно к английскому языку он также именуется English for Specific Purposes, французскому — français sur objectifs spécifiques, испанскому — español con fines específicos.

Т. Дадли-Эванс и М. Ст. Джон, рассматривающие сущность ЯСЦ как определенный подход или специфическую «клиентоориентированную» концепцию обучения языку, выделяют ряд его абсолютных и переменных характеристик.

Абсолютные характеристики включают в себя соответствие курса обучения конкретным потребностям студента, обусловленность методики преподавания ЯСЦ обслуживаемой им дисциплиной, необходимость овладения лексико-грамматическими и стилистическими средствами, соответствующими дискурсивным практикам в соответствующей сфере профессиональной коммуникации. Среди переменных характеристик авторы отмечают связь ЯСЦ с конкретной дисциплиной, использование методики, отличной от той, которая используется при преподавании практического курса иностранного языка, особую целевую группу обучаемых (взрослые люди, имеющие потребность в профессиональной коммуникации на иностранном языке), достаточно высокий уровень языковой компетенции (не ниже intermediate), а также наличие у обучаемых основополагающих знаний о языковой системе [4. Р. 4—5].

Данные характеристики охватывают основные аспекты ЯСЦ, однако не являются исчерпывающими применительно к вопросу подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. В данном контексте высокий уровень языковой компетенции, на наш взгляд, необходимо перевести в разряд абсолютных характеристик. Что касается основной целевой группы обучаемых, немаловажным представляется тот факт, что если ранее особый акцент на овладении ЯСЦ делался при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей вузов, то сегодня данный аспект обретает особую актуальность применительно к филологическим специальностям и подготовке переводчиков.

Специализация «финансы и кредит» представляет собой одно из востребованных сегодня направлений, поэтому вопросы обучения переводчиков для работы в данной сфере представляются особо актуальными. Наиболее богатый дидакти-

ческий материал представляет в этом отношении английский язык, т.к. именно США и Великобритания, будучи неоспоримыми лидерами мировых финансовых рынков, явились основоположниками многих направлений экономической мысли и пионерами в области появления самых современных финансовых инструментов, механизмов и продуктов.

Тексты финансово-кредитного ЯСЦ относятся к официально-деловому функциональному стилю, который сегодня вбирает в себя все больше черт публицистического и даже художественного стиля. Несмотря на частую однотипность фраз в силу специфики финансовых документов, в отчетах и презентациях используются элементы литературных текстов, причем английские тексты отличаются гораздо большей образностью и экспрессивностью, чем русские. Составители имиджевых презентаций стремятся в значительной мере уйти от привычной «сухости» официальных текстов и добавить в них экспрессивности и выразительности, чтобы «зацепить» читателя [2. С. 3]. Именно поэтому значительное место при обучении профессионально ориентированному переводу в данной области уделяется умению выбирать не только лексико-грамматические, но и стилистические средства для достижения идиоматичности перевода.

В первую очередь, студентов необходимо познакомить с аутентичными текстами по данной тематике с целью проведения их стилистического анализа. При этом особое внимание необходимо обратить на значительно более широкое использование в английских текстах выразительных средств. Затем можно предложить студентам самостоятельно перевести с русского языка на английский подобный текст и провести сопоставительный анализ, результаты которого можно оформить в виде таблицы.

Таблица

Текст на языке оригинала (русском)	Перевод, выполненный студентом	Стилистически верный перевод
банк пережил кризис 1998 года	the bank survived during the crisis of 1998	the bank successfully weathered 1998 Russian crisis
использовать богатый опыт, накопленный в данной области	to use rich experience earned in this area	to harness the extensive expertise gained in this area
расширять региональное присутствие банка	to enlarge regional presence of the bank	to widen the bank's regional footprint

Третью графу, в которой указывается стилистически удачный вариант перевода, студентам помогает заполнить преподаватель. Также они могут сделать это самостоятельно, используя варианты, найденные ими в текстах на английском языке. Такой подход наглядно демонстрирует студентам различия между их переводом, являющимся грамматически правильным, но стилистически неточным, и вариантом, данным преподавателем.

Кроме того, особое внимание следует уделить лексическим единицам, отличающимся наибольшей частотностью в текстах данного профиля. Студентам мож-

но предложить составить список таких лексических единиц и их эквивалентов на русском и английском языках с примерами контекстуального использования, который они будут постоянно пополнять. Например, «структура» — structure, mix, composition, breakdown, basket: *структура прибыли* — revenue mix, *структура баланса* — balance sheet composition, *структура кредитного портфеля* — loan book breakdown, *структура фондирования* — funding basket; «высокий» — ample, robust, solid, sound, high: *высокая капитализация* — solid capitalization, *высокая ликвидность* — ample liquidity, excellent liquidity position, *высокая рентабельность* — robust/strong/sound profitability.

Студенты могут составить также и тематические списки эпитетов, используемых, например, для характеристики рыночной ситуации: *вялая рыночная конъюнктура* — duck, lacklustre, languishing, light, negligible, quiet, slow, sluggish, thin, weak, *волатильная ситуация на рынке* — bumpy, choppy, erratic, hesitant, mixed, uncertain, volatile, *оживленная ситуация на рынке* — brisk, heavy, hectic, *крайне оживленная конъюнктура* — frantic, frenetic, frenzied.

Подобные виды упражнений помогут студентам овладеть соответствующими навыками работы с текстами и осознать важность использования стилистических ресурсов при переводе. Кроме того, подобные перечни частотных лексических единиц могут лечь в основу тематического глоссария, который студенты могут составлять и расширять самостоятельно. В качестве контрольных заданий возможно предложить студентам не только самостоятельно осуществить перевод текста, но и исправить его готовый вариант с целью достижения наибольшего стилистического соответствия. Ниже приводится пример подобного вида упражнений.

Фраза на языке оригинала: В течение продолжительного периода времени мы демонстрируем более высокий уровень капитализации, чем наши конкуренты.

Предложенный вариант перевода: For a long time, we have demonstrated a higher level of capitalization than our competitors.

Исправленный вариант перевода: Historically, our capitalization has proven to be superior to our peers.

Разумеется, студентами будет предложено несколько вариантов перевода, что дает преподавателю возможность в последующем провести их совместное обсуждение и выбрать среди них наиболее удачный. Предлагаемые варианты контрольно-тренировочных упражнений подразумевают не только индивидуальную, но и групповую работу студентов, что значительно повышает эффективность подачи и усвоения материала.

Таким образом, многоаспектный подход к обучению переводу в сфере профессиональной коммуникации позволяет будущим переводчикам не только осознанно овладеть специализированной терминологией в определенной предметной области, не прибегая при этом к механическому зазубриванию, но и приобрести практические навыки использования стилистических средств, необходимых для перевода соответствующей разновидности текстов, а также научиться составлять тематические глоссарии в соответствующей предметной области.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Комарова А.И.* Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). — М.: Издательство ЛКИ, 2010.
- [2] *Найденова Н.С.* Банковская и финансовая документация: Пособие по переводу с русского языка на английский. — М.: Высшая школа, 2010.
- [3] *Найденова Н.С.* Обучение студентов филологических специальностей профессионально ориентированному переводу в области финансово-кредитных отношений // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2010. — № 2. — С. 17—19.
- [4] *Dudley-Evans T., St John M.J.* Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach. — Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

TEACHING FINANCIAL TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH: STYLISTIC ASPECT

М.Е. Kupriyanova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the main features and challenges inherent in teaching LSP and professional training of interpreters/translators in banking and finance, with a special emphasis on its stylistic aspects.

Key words: language for specific purposes (LSP), English for specific purposes (ESP), translation, interpretation, stylistics, professional training of interpreters in banking and finance.

LITERATURE

- [1] *Komarova A.I.* Funktsionalnaya stylistika: nauchnaya rech. Yazik dlia spetsialnikh tseley (LSP). — М.: Izdatelstvo LKI, 2010.
- [2] *Naydenova N.S.* Bankovskaya I finansovaya dokumentatsia: Posoboe po perevodu s russkogo na angliyskiy. — М.: Vishaya Shkola, 2010.
- [3] *Naydenova N.S.* Obuchenie studentov philologicheskikh spetsialnostey professionalnomy orientirovannomu perevodu v oblasti finansovo-kreditnikh otnosheniy // Vestnik RUDN. Seria «Voprosi obrasovania: Yaziki i spetsialnost». — 2010. — № 2. — S. 17—19.
- [4] *Dudley-Evans T., St John M.J.* Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach. — Cambridge: Cambridge University Press, 1998.